Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złote myszy też (odpowiadały) liczbie wszystkich miast filistyńskich, pięciu rządcom, począwszy od miast warownych aż po mieszkańców wsi. Świadkiem zaś tego – aż po dzień dzisiejszy – jest wielki kamień, na którym na polu Jozuego Bet-Szemeszyty położyli skrzynię JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Liczba złotych myszy również odpowiadała liczbie pięciu rządców. Pochodziły one od mieszkańców miast filistyńskich, zarówno miast warownych, jak i wsi. Świadkiem tego wszystkiego — aż po dzień dzisiejszy — jest ten ogromny kamień, na którym ustawiono skrzynię JAHWE na polu Jozuego z Bet-Szemesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dodatkowo złote myszy według liczby wszystkich miast filistyńskich *należących* do pięciu książąt, *zarówno* warownych miast, jak i wiosek bez muru, i aż do *tego* wielkiego kamienia, na którym postawili arkę JAHWE. *Znajduje się* aż do dziś na polu Jozuego z Bet-Szemesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myszy także złote według liczby wszytskich miast Filistyńskich, od pięciu księstw, począwszy od miasta murowanego aż do wsi bez muru, i aż do kamienia onego wielkiego, na którym postawili skrzynię Pańską, który jest aż do dnia tego na polu Jozuego Betsemity. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i myszy złote według liczby miast Filistyńskich piąci powiatów, od miasta murowanego aż do wsi, która bez muru była, i aż do Abel wielkiego, na którym położyli skrzynię Pańską, która była aż do onego dnia na polu Jozuego Betsamczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prócz tego były złote myszy według liczby miejscowości filistyńskich podlegających pięciu władcom, tak z miast warownych, jak i z miejscowości otwartych. Świadectwem na to [wszystko] jest wielki kamień, na którym postawiono Arkę Pańską. Istnieje on aż do dnia dzisiejszego na polu Jozuego z Bet-Szemesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złote myszy zaś według liczby wszystkich miast filistyńskich, należących do pięciu książąt, począwszy od miast warownych aż do osad wiejskich. A świadkiem tego aż do dnia dzisiejszego jest wielki kamień, na którym złożyli Skrzynię Pańską na polu Jozuego, mieszkańca Bet-Szemesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponadto złote myszy odpowiednio do liczby wszystkich miast filistyńskich, należących do pięciu książąt, zarówno miast warownych, jak i wiejskich osad. Wielki głaz, na którym złożono Arkę JAHWE, znajduje się do dziś na polu Jozuego z Bet-Szemesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy chodzi o złote myszy, to było ich tyle, ile osad podległych pięciu książętom filistyńskim, zarówno obwarowanych miast, jak i nieobwarowanych wiosek. Wielki kamień, na którym złożyli Arkę Pana, aż po dzień dzisiejszy znajduje się na polu Jozuego z Bet-Szemesz i jest dowodem tych zdarzeń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | również złote myszy według liczby miast filistyńskich [należących] do pięciu książąt - miast warownych, jak i wiosek nie obwarowanych. Wielki kamień, na którym złożono Arkę Jahwe, do dnia dzisiejszego [znajduje się] na polu Jozuego w Bet-Szemesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і золоті миші за числом всіх міст чужинців пять сатрапів з закріпленого міста і аж до села Ферезеїв і аж до великого каменя, де на нього поклали кивот господнього завіта, що в полі Осия Ветсамусита. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto złote myszy, stosownie do liczby wszystkich miejscowości pelisztyńskich należących do pięciu książąt, zarówno miast warownych, jak i otwartych siół. Te sprowadzili na wielką łąkę, na której postawili Arkę WIEKUISTEGO. Zaś ów kamień leży na polu Jezusa Bethszemity aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Złote skoczki zaś były według liczby wszystkich miast filistyńskich należących do owych pięciu władców sojuszniczych, od miasta warownego aż po wieś w otwartej krainie. A wielki kamień, na którym złożono Arkę JAHWE, jest aż po dziś dzień świadkiem na polu Jozuego z Bet-Szemesz. |